



3.3.2 Hoja de trabajo de decisiones sobre la contextualización

1. Configuración de las ubicaciones (solo para usuarios de KoboToolbox)

Si va realizar la encuesta en KoboToolbox, deberá actualizar la lista de opciones de ubicación de cada país, región, ciudad, etc., para que se ajuste a su contexto local. La siguiente tabla le permitirá realizar un seguimiento de las ubicaciones que desea tener disponibles como opciones de las cuales elegir. Puede agregar a la tabla tantas filas como sean necesarias. Las siguientes son preguntas adicionales que puede considerar:

- ¿Manejará una lista de comunidades predefinida de las cuales elegir?
- ¿Habilitará una respuesta abierta de texto libre para que las personas que van a recopilar los datos puedan escribir el nombre de la comunidad si esta no está en la lista?
- ¿Llevará un registro de las coordenadas GPS de cada ubicación donde se realice una entrevista?

Para más información, consulte la lección 2, «Adapte la encuesta», del módulo 4, «Contextualización», de nuestra [serie de videos Guía para la gestión de la encuesta de la Rueda Luz en KoboToolbox](#)¹ (disponible solo en inglés).

País	Región	Comunidades

¹ Encuentre esta herramienta en Tearfund Aprendizaje: <http://learn.tearfund.org/LW-KoBo-es>



2. Traducción

Traduzca la encuesta al idioma local en el que se llevará a cabo.

Consulte la lección 3 «Traducir al idioma local» del módulo 4 de nuestra [serie de videos Guía para la gestión de la encuesta de la Rueda Luz en KoboToolbox](#),² para obtener más información.

¿A qué idiomas debe traducirse la encuesta?

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">● Inglés● Francés● Español● Portugués | <ul style="list-style-type: none">● Otro:● Otro:● Otro: |
|--|---|

3. Participación en el programa

En la primera sección del cuestionario, hay una serie de preguntas sobre participación en el programa como, por ejemplo:

- *¿Ha participado en este proceso o programa de Transformación de la Iglesia y de la Comunidad en los últimos seis meses?*
- *¿Cuál ha sido el impacto más significativo del proceso de Transformación de la Iglesia y de la Comunidad en su vida?*

Estas preguntas asumen que el programa que sigue es el de Transformación de la Iglesia y de la Comunidad, pero si ese no es el caso, puede modificar estas preguntas para hacer referencia al tipo de programa o nombre del proyecto.

Consulte la lección 4 «Personalizar el nombre del programa» del módulo 4 de nuestra [serie de videos Guía para la gestión de la encuesta de la Rueda Luz en KoboToolbox](#),³ para obtener más información.

¿Con qué proceso/proyecto/programa está utilizando la encuesta de la Rueda Luz?

² Encuentre esta herramienta en Tearfund Aprendizaje: <http://learn.tearfund.org/LW-KoBo-es>

³ Encuentre esta herramienta en Tearfund Aprendizaje: <http://learn.tearfund.org/LW-KoBo-es>



4. Cambiar las preguntas

A continuación, debe comprobar que todas las preguntas de la encuesta sean apropiadas para su contexto. Es posible que desee eliminar, agregar o reformular preguntas u opciones en la lista de opciones de respuestas. Utilice su conocimiento del contexto para determinar los posibles cambios en las preguntas.

Documente sus cambios en la tabla que se encuentra a continuación, con el propósito de poder informar a otras personas sobre los cambios realizados y mantener un registro para cuando llegue al proceso de análisis. Puede agregar tantas filas como necesite, dependiendo de qué tanto necesite modificar la encuesta.

Consulte las lecciones 5 «Modificar las preguntas existentes» y 6 «Agregar o eliminar preguntas» del módulo 4 de nuestra [serie de videos Guía para la gestión de la encuesta de la Rueda Luz en KoboToolbox](#),⁴ para obtener más información.

Utilice la siguiente tabla para registrar sus adaptaciones a las preguntas para cada aspecto del bienestar:

Aspecto del bienestar	Código de la pregunta (por ejemplo, LF1a)	Pregunta original	¿Cómo quedó el cambio o la nueva pregunta que añadió?
Sección de introducción y preguntas demográficas			

⁴ Encuentre esta herramienta en Tearfund Aprendizaje: <http://learn.tearfund.org/LW-KoBo-es>



Salud física			

Relaciones personales			



Conexiones sociales			

Participación e influencia			



Fe viva			

Bienestar emocional y mental			



Capacidades			

Bienes y recursos materiales			



Cuidado del medio ambiente			

Una vez que haya identificado todos los cambios que desea realizar, deberá editar su encuesta siguiendo estos pasos:

- Modifique el cuestionario en KoboToolbox o utilice la XLSForm.
- Vuelva a implementar el cuestionario y pruébelo en KoboToolbox.
- Guarde una copia del cuestionario adaptado (XLSForm) en su sistema de archivos.

Si necesita ayuda adicional para realizar modificaciones a su encuesta y volver a implementar la versión contextualizada en KoboToolbox, consulte las lecciones 5 «Modificar las preguntas existentes» y 6 «Agregar o eliminar preguntas» del módulo 4 de nuestra [serie de videos Guía para la gestión de la encuesta de la Rueda Luz en KoboToolbox](#),⁵ para obtener más información.

⁵ Encuentre esta herramienta en Tearfund Aprendizaje: <http://learn.tearfund.org/LW-KoBo-es>